

目录 Table of Contents

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

○ 迎客松 / Ying Ke Song

1. 大寒 / Great Cold 9
2. 立春帖 / Spring Sets in 9
3. 又寄清明 / Again on Mourning Day 9
4. 无名寺 / A Nameless Temple 10
5. 小满辞 / Ode to Grain Buds 10
6. 白露 / White Dew 11

○ 李 炬 / Li Ju

1. 所以说我刚才看见了影子 / Thus I Saw the Shadows . 11
2. 树和人 / Tree Versus Man 12

○ 邵秀萍 / Shao Xiuping

1. 乌托邦地图 / The Utopia Map 12
2. 等雨 / Waiting for Rain 13

○ 蔚 蓝 / Wei Lan

1. 瞥 / Glance 13
2. 孤独 / Loneliness 13

○ 天 端 / Tian Duan

1. 春天的勾股定理 / Phthagorean Theorem in Spring 14
2. 服刑 / Serve a Sentence 14
3. 诗稿 / Verse Manuscript 15
4. 分久..... / Apart for a Long Time 15

○ 古 土 / Gu Tu

1. 时间的黑马 / The Black Time Horse 15

○ 蔡克霖 / Cai Kelin

1. 金山来去 / San Francisco, I Come and Go 17

○ 黑 子 / Heizi

1. 遇见彩虹 / I Saw the Rainbow 17
2. 死亡 / Death 18

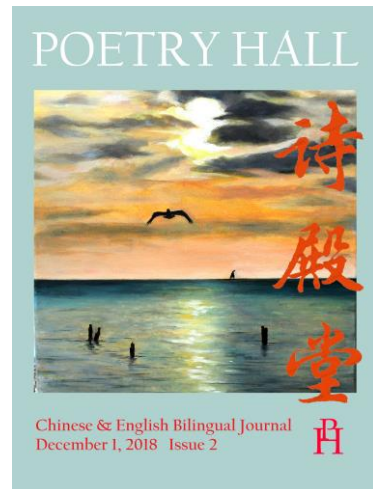
汉英双语纸质诗刊 《诗殿堂》

2018年12月7日
第二期

Chinese &
English Bilingual
Journal

POETRY
HALL

December 1, 2018
Issue 2



○ 白水河 / Bai Shuihe

1. 枯树 / The Blight Tree 19
2. 深山里的星空 / A Starry Sky over Deep Mountains 19
3. 迷失的河 / The Lost River 19

○ 梁晓娜 / Liang Xiaona

1. 白娘子 / Madam White Snake 20
2. 说好了等荷花盛开 / Didn't We Say We Wait till Lotus Blooms 21

○ 纽海峰 / Niu Haifeng

1. 清欢赋组诗三首 / Light Pleasure 21
 - (1) 一张纸 / A Piece of Paper
 - (2) 因月光而明媚的沙滩 / Bright Beach from Moonlight
 - (3) 清欢赋 / Light Pleasure
2. 回音 / The Echo 22
3. 成长 / Grow Up 22
4. 苹果 / The Apple 23

○ 星子安娜 / Anna Yin

1. 静物 / Still Life 23
2. 苹果和梨 / Apples and Pears 24
3. 读特德修斯的月亮 / After Reading Ted Hughes' "Full Moon and Little Frieda"..... 24
4. 我在心中筑了一个雪人 / I Build a Snowman in My Heart 24

○ 上官婉儿 / Shangguan Waner

1. 同一种事物 / Simply the Same Thing 25
2. 醒来 / Waking up 26
3. 恰好的数字 / The Exact Number 26

○ 周期蝉 / Magicicada

1. 这片海洋 / This Sea 27
2. 恒沙 / Eternal Sand 27

○ 刘 姝 / Liu Shu

1. 一晚便是一生 / One Night Is One Life 28
2. 一条河消失是慢慢的 / A River Disappears Slowly 28

○ 静 语 / Jing Yu

1. 终于合上那本书 / I've Finally Closed that Book 28
2. 莲的心事 / The Worries of Lotus 29
3. 秋 / Autumn 29
4. 会唱歌的鸟 / Songbird 30
5. 晚霞 / The Sunset Glow 30

○ 思 乡 / Si Xiang

1. 我想是一滴水 / I Want to Be a Drop of Water 31
2. 春天的话语 / Words of Spring 31
3. 在一首诗的缝隙里 / In the Crack of a Poem 32
4. 沉寂的夜 / The Silent Night 32

○ 陈 持 / Chen Chi

1. 海神组诗五首 / God of Seas (A set of five poems) 33

○ 司马如阳 / Sima Ruyang

1. 黑夜组诗五首 / Night (A set of five poems) 34

○ 张太成 / Zhang Taicheng

1. 写给父亲组诗四首 / To Father (A set of four poems) 36
 - (1) 享受着阴凉 / Enjoy the Shade
 - (2) 怀念父亲 / In Memory of Dad
 - (3) 父亲墓旁的松树 / The Pine Next to Father's Tomb
 - (4) 父亲还活着 / Father Still Alive

○ 李 东 / Li Dong

1. 门德尔松 e 小调小提琴协奏曲 / Mendelsohn's Violin . 38

○ 紫 君 / Zi Jun

1. 青丝 银丝 Black Hair, Grey Hair 39
2. 还有多少月光可以用来重逢 / How Much Moonlight
Are Left for Us to Meet in 39

○ 星出而作 / Xing Chu Er Zuo

1. 鸟 / Bird 40
2. 渔港 / Fishing Port 40
3. 日落的声音 / Sound of Sunset 41

○ 紫水仙子 / Zi Shui Xian Zi

1. 秋月 / Autumn Moon 42
2. 一盏月 / A Moon 42

○ 徐建纲 / Xu Jiangan

1. 写给诗歌 / To Poetry 43
2. 等你 / Waiting 43

○ 静 好 / Jing Hao

1. 笼中鸟 / Caged Bird 44

○ 马新云 / Ma Xinyun

1. 等你 / Waiting for You 45

○ 高 岸 / Gao An

1. 窗口的灯火 / Light in front of the window 46

○ 罗明清 / Luo Mingqing

1. 关于水 / About Water 46

○ 涓涓柳 / Juan Juan Liu

1. 特别的绑架 / Special Kidnapping 47

○ 华 卫 / Hua Wei

1. 爱 / Love 48

○ 克 文 / Ke Wen

1. 与月亮缝在了一起 / Sewed together with the Moon 48

○ 颜海峰 / Yan Haifeng

1. 空镜子组诗 / Poems about the Void Mirror 49

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 水天古镇 / Ancient-Old Town 50
2. 晨曦 / First Rays of the Morning Sun 50

本期特辑 / SPECIAL TOPIC

1. 七剑社和新性灵派 / Seven-Swords-Men and Neo-Xingling School or Neo-Hsinglingim 51

○ 龚 刚 / Gong Gang

1. 论剑的《雪》
Thinking Sword's Snow 51

○ 李 磊 / Li Lei

2. 花剑的《你的夜晚是否与我的夜晚一样》
Foil Sword's Your Night the Same as Mine 51

○ 杨卫东 / Yang Weidong

3. 问剑的《入口和出口》
Inquiring Sword's Way-in and Way-out 52

○ 罗国胜 / Luo Guosheng

4. 断剑的《无题少年游之九》
Broken Sword's Untitled: Young Man's Travel .. 52

○ 张小平 / Zhang Xiaoping

5. 柔剑的《时光如马蹄》
Tender Sword's The Clattering of Hoofs 53

○ 薛 武 / Xue Wu

6. 灵剑的《的爱情》
Soul Sword's Speaking of Love 53

○ 朱坤领 / Zhu Kunling

7. 霜剑的《夏·瞬间》
Frost Sword's A Moment of Summer 54

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

○ 钟振振 / Zhong Zhenzhen

1. 五律: 洪洞大槐树 / Wu Lv: Big Pagoda Tree at Hong Cave 55
2. 七律: 甲午閏重陽次友人韻 / Qi Lv: Echo to a Friend, Composed at Double-Ninth Festival in the Golden Horse Leap Year 55
3. 五律: 登北固樓 / Wu Lv: Ascending Beigu Tower 55
4. 七絕: 車行汶川道中見群山震痕猶在 / Qi Jue: Driving by the Earthquake-Struck Areas in Wenchuan 55
5. 西江月: 五一二大地震四周年, 北川廢墟中見紅玫瑰一束盛開選 / Xi Jiang Yue: Fourth-Anniversary of 5.12 (2008) Earthquake 56
6. 古風: 賦得玉隱且在石 / Gu Feng: Ode to Jade Lurking in Rocks 56

○ 徐晉如 / Xu Jinru

1. 七絕: 丁酉初度 / Qi Jue: Reflection at the Beginning of 2017 57
2. 七律: 懷秋水紐約 / Qi Lv: Missing NYC in the Fall Season 57
3. 七律: 戊戌二月初二日同定金全汝引晟侍鄧丈步峰重遊可園聽女曲家歌定金率得句小樓歌曲同今日南國衣冠異昔時因為足成一律 / Qi Lv: Revisiting Ke Garden, Listening to Old Songs with Friends 57
4. 七律: 詠木棉 戊戌五月念一日後作 / Qi Lv: On Kapok (Written on May 21, 2018) 57

○ 盧白居士 / Xu Bai Ju Shi

1. 桂枝香: 戊戌秋懷 / Gui Zhi Xiang: Reflections at the Autumn of Wuxu Year 58
2. 曲江秋: 戊戌秋懷 / Que Jiang Qiu: Reflections at the Autumn of Wuxu Year 58
3. 水調歌頭: 為誰唱 / Shui Diao Ge Tou: For Whom Do I Sing 59
4. 行香子: 丙申秋思 / Xing Xiang Zi: Autumn Thoughts 59

○ 文 森 / Wen Sen

1. 水調歌頭: 題寶榮兄秋雁南徙圖 / Shui Diao Ge Tou: To Write about the Painting of Geese Flying South 60

○ 邱辛曄 / Qiu Xinye

1. 五律: 歲末聽七堂古琴演奏 / Wu Lv: Listening to Qin 61
2. 古風: 寒冬夜觀賞上海舞劇團紐約上演《朱鷲》 / Gu Feng: Watching Soaring Wings 61

○ 朱廣聯 / Zhu Guanglian

1. 七律: 文通塔 / Qi Lv: Wen Tong Tower 62
2. 七律: 淮陰禦碼頭 / Qi Lv: Visiting Huaiyin Imperial .. 62

3. 七律：羈旅感吟 / Qi Lv: Ode to the Foreign Land 62
4. 七律：久思 / Qi Lv: Missing for A Long Time 63

○ 李 東 / Li Dong

1. 畫堂春·曇花 / Epiphyllum 63
2. 七律：無題 / No Theme 63

○ 海外逸士 / Overseas Hermit

1. 陣雨 / Shower 64

○ 劉 雲 / Liu Yun

1. 五律：再讀郁達夫《故都的秋》 / Wulu: Rereading Yu Dafu's Autumn in Beiping 64
2. 如夢令：三闋 / Ru Meng Ling: Three Poems 65
 - (1) 觀菊 / Watching Chrysanthemums
 - (2) 聞菊 / Smelling Chrysanthemums
 - (3) 詠菊 / Ode to Chrysanthemums

○ 李勝文 / Li Shengwen

1. 水調歌頭：康樂新夢 / Shui Diao Ge Tou: New Dream in Health and Happiness 65

○ 陳 良 / Chen Liang

1. 七律：舞金風 / Qi Lv: Dancing in the Golden Wind 66
2. 蔔算子：艷秋景 / Bu Suan Zi: Colourful Autumn Scenery 66

○ 華 衛 / Hua Wei

1. 七言：劍 / Sword 67
2. 五言：泛舟 / Sailing 67
3. 五言：孤松 / A Solitary Pine 67
4. 七言：淡泊人生 / The Plain Life 67

○ Kai Mills

1. 攤破浣溪沙：尼加拉瓜大瀑布 / Tan Po Huan Xi Sha: Niagara Falls 68

○ 馬新雲 / Ma Xinyun

1. 殢人嬌：小塘賞荷（寄種蓮客） / Ti Ren Jiao: Enjoyed the Lotus in Little Pond (Write to Lotus Planter) .. 68
2. 霜葉飛：故人有書來 / Shuang Ye Fei: The Letter from an Old Friend 69

○ 王愛學 / Wang Aixue

1. 浣溪沙：半醒半眠比夜長 / Huan Xi Sha: Half Wake and Half Sleep Had Shortened the Night 69
2. 浣溪沙：剎那時空轉換新 / Huan Xi Sha: Immediately the Time and Space Changed 69
3. 浣溪沙：荒誕超然意識流 / Huan Xi Sha: That a Stream of Absurd Consciousness 70
4. 浣溪沙：十二金釵觸目紅 / Huan Xi Sha: Glaring red Were Twelve Figurines in Flight 70

○ 張宗子 / Zhang Zongzi

1. 念奴嬌（憶中學內院蠟梅） / Nian Nu Jiao: Memory of the High School's Wintersweet 70
2. 菩薩蠻《清人仕女圖》兩首 / Pu Sa man: Qing Ladies in Painting 71
3. 五律《上元再賦蠟梅》 / Wu Lv: Ode to Wintersweet on the Lantern Festival 71
4. 絕句《看花四首》 / Qi Jue: Four Poems on Watching Flowers 71
5. 七律《載夢》 / Qi Lv: A Dream Clip 72
6. 七律《詠史》 / Qi Lv: Chanting History 72

○ 高 暉 / Gao Hui

1. 七律：夢花一 / Qi Lv: Dream of Flowers One 73
2. 七律：夢花二 / Qi Lv: Dream of Flowers Two 73
3. 五律：過紐約 / Wu Lv: Passing by New York 73
4. 七律：懷抱慈恩更自斟 / Qi Lv: Drinking Alone With the Grateful Heart 74

○ 榮立宇 / Rong Liyu

1. 古風：答友春河 / Gu Feng: Reply to my friend 74
2. 蝶戀花 75

○ 王懷星 / Wang Huaixing

1. 五律：見新疆公路圖文有感 / Wu Lv: Thinking on the graphics of Xinjiang Highway 75
2. 五律：聽雨 / Wu Lv: Listen to the rain 75
3. 七律：抒懷 / Qi Lv: Express my emotion 76

○ 於 靜 / Yu Jing

1. 山水絕句六首 / Six Landscaping Poems 76

○ 千 山 / Qian Shan

1. 桂枝香：心如墜葉 / Gui Zhi Xiang: My Heart is like a Falling Leaf 77
2. 七絕：醉到深宵月落時 / Qi Jue 78

○ 張 庭 / Zhang Ting

1. 浣溪沙：西溪初見曼殊沙華 / Huan Xi Sha: First Seeing the Manjusaka in the West Stream 78
2. 七絕：農歷丁酉年秋日有懷 / Qi Jue: Missing My Wife Afar in Autumn in 2017 79
3. 七律：農歷丁酉年閏六月北美日全食有寄 / Qi Lv: The Total Solar Eclipse in North American In Leap June, 2017 79
4. 古風：月夢家園歌 / Gu Feng: Dreaming of My Motherland in the Moon 79

O 王大建 / Wang Dajian

1. 水調歌頭：懷念三弟 / Shui Diao Ge Tou: To My Younger Brother 80
2. 唐多令：念双亲 / Tang Duo Ling: To My Parents 81
3. 菩薩蠻：跨洋中秋 / Pu Sa man: The Moon Festival Across the Pacific 81

经典精译/EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

O 謝 利 / Xie Li

1. 五絕《苔》 / Wu Jue: Moss 82

O 華 衛 / Hua Wei

1. 七絕 / Qi Jue 82

O 刘亚木 / Liu Yamu

1. 古風《白雪歌送武判官歸京》 / Gu Feng: The Song of Sending Judge Wu Back to Beijing 82
2. 七律《書憤》 / Qi Lv: Writing the Grief And Indignation 83
3. 蝶戀花《暮春別李公擇》 / Die Lian Hua: Parting with Li Gongze at a Spring Evening 83
4. 水龍吟《登建康賞心亭》 / Shui Long Yin: Walking Up The Joyful Pavilion 83

O 石永浩 / Shi Yonghao

1. 五絕《獨酌》 / Wu Jue: Drinking Alone 84
2. 五絕《塞下曲》 / Wu Jue: At the Frontier 84

O 趙宜忠 / Zhao Yizhong

1. 七絕《暮江吟》 / Qi Jue: A Chant of the Twilight River 84
2. 七絕《秋詞》 / Qi Jue: Autumn Verse 84
3. 五絕《春曉》 / Wu Jue: Spring Dawn 84

4. 七絕《贈少年》 / Qi Jue: A Poem To A lad 85
5. 七絕《題都城南莊》 / Qi Jue: Verse at the Village in the South of Capital City 85
6. 五絕《所見》 / Wu Jue: The Things in Sight 85

O 王大建 / Wang Dajian

1. 念奴嬌《赤壁懷古》 / Nian Nu Jiao: Reflecting on the Red Cliffs 85
2. 少年遊《潤州》 / Shao Nian You: Written in Renzhou 86
3. 水調歌頭《明月幾時有》 / Shui Diao Ge Tou: When Did the Moon Start Shining 86

O 徐英才 / Xu Yingcai

1. 五絕《靜夜思》 / Wu Jue: Jing Ye Si 87
2. 五絕《江雪》 / Wujue: Fishing in Snow 87
3. 望江南《梳洗罷》 / Wang Jiang Nan: Spruced Up 87
4. 蝶戀花《花褪殘紅青杏小》 / Die Lian Hua: Waning Flowers 87
5. 七律《哭趙伯先》 / Qi Lv: Mourning for Zhao Boxian 88
6. 忆秦娥《婁山關》 / Yi Qin Er: The Loushan Pass ... 88

诗文赏析 / POETRY APPRECIATION

O 鷹 子 / Yingcai Zi

1. 那扇窗，容纳的是一个大千世界 -- 美国华语诗人非马的《窗》 / That Window Frames a Great World --- Window by American Chinese Poet William Marr .. 89

O 李 莉 / Lily Li

2. 高山 liushui 遇有时，苍茫知音诚可期---刘成渝的《在苍茫人世弹一曲高山流水》诗文赏析 / Where There Is A Life Exploration, There Is a Chance to Meet Your Soulmate ---- A Poetry Review For Chengyu Liu's Let Mutable life Play the Music of High Mountains and Flowing Water .. 90

诗学诗论/ ON POETICS

O 徐英才 / Xu Yingcai

清代诗论三大派—神韵、格调与性灵/The Qing Dynasty's Three Major Poetics Schools -- Shenyun, Gediao, and Xingling 95

O 龚 刚 / Gong Gang

新性灵主意“新在”何处 / What Are the Main Features of Neo-Hsinglingism? 96

人物访谈 / CHARACTER INTERVIEW

赵宜忠老师采访手记 (张庭文)
Interview With Mr. Zhao Yizhong (by Zhang Ting) 98

书画艺术 / CALLIGRAPHY AND PAINTING

1. 油画:《西礁岛日落》(白水河画)
Oil Painting on Canvas: *Key West Sunset* (Painting by Jiao Haili) 封面 / Front cover
2. 山水画:《万物更新》(于静诗画)
Landscaping Painting: *A New Look* (Painting and poem

- by Yu Jing 首页 / First page
3. 四幅山水画 (于静诗画)
Four landscaping paintings (Paintings and poems by Yu Jing) 封底 / Back cover
 - (1) 左上画见 77 页山水诗一 / For picture on up left, see Landscaping Poem One on page 77
 - (2) 右上画见 77 页山水诗二 / For picture on up right, see Landscaping Poem Two on page 77
 - (3) 左下画见 77 页山水诗三 / For picture on lower left, see Landscaping Poem Three on page 77
 - (4) 右下画见 77 页山水诗四 / For picture on lower right, see Landscaping Poem Four on page 77